

LE CATEGORIE GRAMMATICALI NEL DIZIONARIO BILINGUE ITALIANO-SPAGNOLO: IL CASO DELL'INTERIEZIONE

Studente: Débora Cibeles de Benedetto e Silva Relatrice: Ana Lourdes de Hériz

Le interiezioni e le onomatopее, a lungo trascurate dagli studiosi, sono oggi riconosciute come unità linguistiche fondamentali, essenziali non solo per la manifestazione di emozioni e la riproduzione di suoni, ma anche per il loro ruolo negli aspetti pragmatici della comunicazione. Tale rivalutazione ha portato alla loro inclusione nei dizionari monolingui e bilingui, entrambi strumenti imprescindibili per studenti e traduttori.

Questa tesina esamina il trattamento delle interiezioni e delle onomatopее nel *Grande Dizionario di Spagnolo* (Zanichelli 2020), con particolare attenzione alla loro utilità per i traduttori della coppia italiano-spagnolo. Seguendo la tesi secondo cui tali unità linguistiche non possono essere studiate isolatamente, bensì nel loro contesto comunicativo (Torres 2000), lo studio si concentra sulle interiezioni e le onomatopее presenti nel libro in prosa *Favole al telefono* di Gianni Rodari, pubblicato per la prima volta nel 1962.

Attraverso un'analisi quantitativa e qualitativa, saranno esaminate le interiezioni e le onomatopее lemmatizzate nel *GDS*, insieme alla qualità delle informazioni fornite per ciascuna voce lessicografica. Il contenuto dei lemmi, compresi le traduzioni, gli esempi e le marche d'uso, sarà valutato per determinare se è sufficiente a sostenere il lavoro di traduzione dei racconti di Rodari.

Questo studio non solo indaga l'efficacia del *GDS* per i traduttori, ma sottolinea anche l'importanza di una rappresentazione accurata delle interiezioni e delle onomatopее nei dizionari bilingui.